CHANSONS ÉNUMÉRATIVES

La poule grise [1]

C'est la tite poule grise
Qui pond dans l'église
Quatre tits cocos pour bébé manger
Quatre tits cocos pour bébé manger

C'est la tite poule noire
Qui pond dans l'armoire
Quatre tits cocos pour bébé manger
Quatre tits cocos pour bébé manger

C'est la tite poule jaune
Qui pond dans les joncs
Quatre tits cocos pour bébé manger
Quatre tits cocos pour bébé manger

C'est la tite poule blanche
Qui pond dessur les planches
Quatre tits cocos pour bébé manger
Quatre tits cocos pour bébé manger

C'est la tite poule rouge
Qui pond dans la rue
Quatre tits cocos pour bébé manger
Quatre tits cocos pour bébé manger

[1] Adapted from the transcription of "La poulette grise" in the doctoral dissertation Histoire et traditions de la paroisse des Avoyelles en Louisiane by Corinne Lelia Saucier (Université de Laval, 1949).

J’étais chercher Métaud [2]

J’étais chercher Métaud
Pour qu’il vient soigner mes choux
J’étais chercher Métaud
Pour qu’il vient soigner mes choux

Métaud voulait pas soigner mes choux

J’étais chercher le chien
Pour qu’il vient frapper Métaud
J’étais chercher le chien
Pour qu’il vient frapper Métaud

Le chien voulait pas frapper Métaud
Métaud voulait pas soigner mes choux

J’étais chercher le bâton
Pour qu’il vient frapper le chien
J’étais chercher le bâton
Pour qu’il vient frapper le chien

Bâton voulait pas frapper le chien
Le chien voulait pas à mordre Métaud
Métaud voulait pas soigner mes choux

J’étais chercher le feu
Pour qu’il vient brûler le bâton
J’étais chercher le feu
Pour qu’il vient brûler le bâton

Le feu voulait pas brûler le bâton
Le bâton voulait pas frapper le chien
Le chien voulait pas à mordre Métaud
Métaud voulait pas soigner mes choux

[2] Adapted from the transcription of “J’étais chercher Métaud” in the doctoral dissertation Mœurs et langue de la paroisse de Vermillon en Louisiane by Elizabeth Brandon (Université de Laval, 1955).

J’étais chercher l’eau
Pour qu’il vient éteindre le feu
J’étais chercher l’eau
Pour qu’il vient éteindre le feu

L’eau voulait pas éteindre le feu
Le feu voulait pas brûler le bâton
Le bâton voulait pas frapper le chien
Le chien voulait pas à mordre Métaud
Métaud voulait pas soigner mes choux

J’étais chercher le bœuf
Pour qu’il vient boire l’eau
J’étais chercher le bœuf
Pour qu’il vient boire l’eau

Le bœuf voulait pas boire l’eau
L’eau voulait pas éteindre le feu
Le feu voulait pas brûler le bâton
Le bâton voulait pas frapper le chien
Le chien voulait pas à mordre Métaud
Métaud voulait pas soigner mes choux

J’étais chercher un couteau
Pour qu’il vient tuer le bœuf
J’étais chercher un couteau
Pour qu’il vient tuer le bœuf

Couteau voulait tuer le bœuf
Le bœuf voulait boire l’eau
L’eau voulait éteindre le feu
Le feu voulait brûler le bâton
Le bâton voulait frapper le chien
Le chien voulait à mordre Métaud
Métaud voulait soigner mes choux.

Diquet et les choux [3]

J'ai été chercher Diquet pour soigner mes choux.
J'ai été chercher Diquet pour soigner mes choux.

Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l'assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

J'ai été chercher le loup pour soigner Diquet.
J'ai été chercher le loup pour soigner Diquet.

Le loup veut pas soigner Diquet,
Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l'assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

J'ai été chercher le chien pour mordre le loup.
J'ai été chercher le chien pour mordre le loup.

Le chien veut pas à mordre le loup,
Le loup veut pas soigner Diquet,
Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l'assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

J'ai été chercher le bâton pour cogner le chien.
J'ai été chercher le bâton pour cogner le chien.

Bâton veut pas cogner le chien,
Le chien veut pas à mordre le loup,
Le loup veut pas soigner Diquet,
Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l'assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

[3] Transcription of "Diquet" on the CD Louisiana Folk Masters: Women's Home Music transcribed by Barry Jean Ancelet and Kristi Guillory (Louisiana Crossroads Records, 2007).

J’ai été chercher le feu pour brûler le bâton.
J’ai été chercher le feu pour brûler le bâton.

Le feu veut pas brûler le bâton,
Bâton veut pas cogner le chien,
Le chien veut pas à mordre le loup,
Le loup veut pas soigner Diquet,
Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l’assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

J’ai été chercher cette eau pour éteindre le feu.
J’ai été chercher cette eau pour éteindre le feu.

Cette eau veut pas éteindre le feu,
Le feu veut pas brûler le bâton,
Le bâton veut pas cogner le chien,
Le chien veut pas à mordre le loup,
Le loup veut pas soigner Diquet,
Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l’assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

J’ai été chercher le bœuf pour boire cette eau.
J’ai été chercher le bœuf pour boire cette eau.

Le boeuf veut pas boire cette eau,
Cette eau veut pas éteindre le feu,
Le feu veut pas brûler bâton,
Bâton veut pas cogner le chien,
Le chien veut pas à mordre le loup,
Le loup veut pas soigner Diquet,
Diquet veut pas soigner mes choux.

Par l’assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

J’ai été chercher boucher pour tuer le bœuf.
J’ai été chercher boucher pour tuer le bœuf.

Boucher a tué le boeuf,
Le boeuf a bu cette eau,
Cette eau a éteint le feu,
Le feu a brûlé le bâton,
Le baton a cogné le chien,
Le chien a mordu le loup,
Le loup a soigné Diquet,
Diquet a soigné mes choux.

Par l’assemblée de Diquet vous sortirez de nous trier.

L'arbre est dans ses feuilles [4]

Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Dans le arbre i y a une tite branche.
Et dans le arbre i y a une tite branche.

La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Et dans la branche i y a un tit nœud.
Et dans la branche i y a un tit nœud.

Le nœud est dans la branche ;
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Et dans le nœud z-i y a un tit trou.
Et dans le nœud z-i y a un tit trou.

Et le trou est dans le nœud ;
Et le nœud est dans la branche ;
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Et dans le trou z-i y a un tit nique.
Et dans le trou z-i y a un tit nique.

[4] Adapted from the transcription of "L'arbre est dans ces feuilles" on the LP Folksongs of the Louisiana Acadians transcribed by Dr. John Guilbeau and Roy Harris (Arhoolie Records, 1959).

Et le nique est dans le trou ;
Et le trou est dans le nœud ;
Et le nœud est dans la branche ;
La branche est dans l'arbre.

Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Et dans le nique i y a un tit œuf.
Et dans le nique i y a un tit œuf.

Et l'œuf est dans le nique ;
Et le nique est dans le trou ;
Et le trou est dans le nœud ;
Et le nœud est dans la branche ;
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Et dans le œuf i y a un z-oiseau.
Et dans le œuf i y a un z-oiseau.

Z-oiseau est dans l'œuf ;
Et l'œuf est dans le nique ;
Et le nique et dans le trou ;
Le trou est dans le nœud ;
Et le nœud est dans la branche ;
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Et dans le cœur i y a une tite bague.
Et dans le cœur i y a une tite bague.

La bague est dans le cœur,
Et le cœur le z-oiseau,
Z-oiseau est dans l'œuf ;
Et l'œuf est dans le nique ;
Le nique est dans le trou ;
Et le trou est dans le nœud ;
Et le nœud est dans la branche ;
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, malirette.
Oh, l'arbre est dans ses feuilles,
Maliron, dandé.

Boitine boisteuse [5]

I y avait Boitine Boiteuse qui z-avait à marcher.
Elle porte dessur sa tête du beurre dans un panier.

Les beurres s'en va fondine fondant.

Boiteuse derrière, boiteuse devant.
Nous irons le long du bois charmant.

I y avait Bottine Boiteuse qui z-avait à marcher.
Elle porte dessur sa tête des œufs dans un panier.

Les œufs s'en va rouline roulant,
Les beurres s'en va fondine fondant.

Boiteuse derrière, boiteuse devant.
Nous irons le long du bois charmant.

I y avait Bottine Boiteuse qui z-avait à marcher.
Elle porte dessur sa tête une poule dans un panier.

La poule s'en va pouline poulant,
Les œufs s'en va rouline roulant,
Les beurres s'en va fondine fondant.

Boiteuse derrière, boiteuse devant.
Nous irons le long du bois charmant.

I y avait Bottine Boiteuse qui z-avait à marcher.
Elle porte dessur sa tête un gaime dans un panier.

Les gaimes s'en va gaimine gaimant,
La poule s'en va pouline poulant,
Les œufs s'en va rouline roulant,
Les beurres s'en va fondine fondant.

Boiteuse derrière, boiteuse devant.
Nous irons le long du bois charmant.

I y avait Bottine Boiteuse qui z-avait à marcher.
Elle porte dessur sa tête une reine dans un panier.

[5] Adapted from the transcription of "Y avait boitine boiteuse" on the LP Folksongs of the Louisiana Acadians transcribed by Dr. John Guilbeau and Roy Harris (Arhoolie Records, 1959).

La reine s’en va reinine reinant,
Les gaimes s’en va gaimine gaimant,
La poule s’en va pouline poulant,
Les œufs s’en va rouline roulant,
Les beurres s’en va fondine fondant.

Boiteuse derrière, boiteuse devant.
Nous irons le long du bois charmant.

I y avait Bottine Boiteuse qui z-avait à marcher.
Elle porte dessur sa tête un roi dans un panier.

Le roi s’en va roirine roirant,
La reine s’en va reinine reinant,
Les gaimes s’en va gaimine gaimant,
La poule s’en va pouline poulant,
Les œufs s’en va rouline roulant,
Les beurres s’en va fondine fondant.

Boiteuse derrière, boiteuse devant.
Nous irons le long du bois charmant.

Mes souliers rouges [6]

Si j'aurais les souliers que ma mie m'a donnés.
Si j'aurais les souliers que ma mie m'a donnés.

Mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

Si j'aurais les beaux bas que ma mie m'a donnés.
Si j'aurais les beaux bas que ma mie m'a donnés.

Mes beaux bas c'est des la soie,
Et mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

Si j'aurais les arretières que ma mie m'a donnés.
Mais si j'aurais les arretières que ma mie m'a donnés.

Mes arretières étaient z-entières,
Et mes beaux bas c'est des la soie,
Et mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

Si j'aurais la culotte que ma mie m'a donnée.
Si j'aurais la culotte que ma mie m'a donnée.

Ma culotte à courte paille,
Et mes arretières étaient z-entières,
Et mes beaux bas c'est des la soie,
Et mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

Si j'aurais la chemise que ma mie m'a donnée.
Si j'aurais la chemise que ma mie m'a donnée.

[6] Adapted from the transcription of "Mes souliers sont rouges" on the LP Folksongs of the Louisiana Acadians transcribed by Dr. John Guilbeau and Roy Harris (Arhoolie Records, 1959).

Ma chemise à côtes fines,
Et ma culotte à courte paille,
Mes arretières étaient z-entières,
Et mes beaux bas c'est des la soie,
Et mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

Si j'aurais la cravate que ma mie m'a donnée.
Si j'aurais la cravate que ma mie m'a donnée.

Ma cravate à zig-à-zag,
Et ma chemise à côtes fines,
Culotte à courte paille,
Et mes arretières étaient z-entières,
Et mes beaux bas c'est des la soie,
Et mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

Si j'aurais le chapeau que ma mie m'a donné.
Si j'aurais le chapeau que ma mie m'a donné.

Mon chapeau plein des crapauds,
Et ma cravate à zig-à-zag,
Chemise à côtes fines,
Et ma culotte à courte paille,
Mes arretières étaient z-entières,
Et mes beaux bas c'est des la soie,
Et mes souliers sont rouges.

Adieu, mignonne.
Oh, adieu, mignonne.
Mes souliers rouges.

L'oiseau et le nid [7]

Dedans ce nid il y a-t-une oeuf
La plus belle oeuf de toutes les oeufs
L'oeuf est dans le nique,
Le nique est dessur la branche,
La branche est dessur l'arbre,
Mais l'arbre est dans les bois
Ah les jolis bois, mesdames devinez ce qu'il y a.

Et dedans ce nid, il y a-t-un z-oiseau.
Le plus beau z-oiseau
L'oiseau est dans le nique
Le nique est dessur la branche,
La branche est dessur l'arbre,
Et l'arbre est dans les bois
Ah les jolis bois, mesdames devinez ce qu'il y a.

Dessus le z-oiseau il y a-t-une plume
La plus belle plume de toutes les plumes
La plume est dessur l'oiseau,
L'oiseau est dans le nique,
Le nique est dessur la branche,
La branche est dessur l'arbre,
Et l'arbre est dans les bois
Ah les jolis bois, mesdames devinez ce qu'il y a.
Ah les jolis bois, mesdames devinez ce qu'il y a.

Dedans cet oeuf il y a-t-un z-oiseau,
Le plus beau z-oiseau,
L'oiseau est dans l'oeuf,
L'oeuf est dans le nique,
Le nique est dessur la branche,
La branche est dessur l'arbre,
Et l'arbre est dans les bois.
Ah les jolis bois, mesdames devinez ce qu'il y a.

Dedans cet oeuf il y a-t-un z-oiseau,
Le plus beau z-oiseau,
L'oiseau est dans le nique,
Le nique est dessur la branche,
La branche est dessur l'arbre,
Et l'arbre est dans les bois.
Ah les jolis bois, mesdames devinez ce qu'il y a.

[7] Adapted from the transcription of "L'oiseau dans le nid" on the CD Louisiana Folk Masters: Women's Home Music transcribed by Barry Jean Ancelet and Kristi Guillory (Louisiana Crossroads Records, 2007).

I y avait une boiteuse [8]

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les œufs en plein panier

Les œufs s'en vont branli branla
La femme s'en va boiti boita

Je n'ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n'ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les poulets en plein panier

Les poulets s'en vont piri pirir
Les œufs s'en vont branli branla
La femme s'en va boiti boita

Je n'ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n'ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les poules en plein panier

Les poules s'en va cara cara
Les poulets s'en vont piri pirir
Les œufs s'en vont branli branla
La femme s'en va branli branla

Je n'ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n'ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les guimes en plein panier

[8] Adapted from the transcription of "Y avait une boiteuse" in the doctoral dissertation Mœurs et langue de la paroisse de Vermillon en Louisiane by Elizabeth Brandon (Université de Laval, 1955).

Les guimes s’en vont courou courou
Les poules s’en va cara cara
Les poulets s’en va piri pirir
Les œufs s’en vont branli branla
La femme s’en vont boiti boita

Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les canards en plein panier

Les canards s’en va quink quink quink quink
Les guimes s’en vont courou courou
Les poules s’en va cara cara
Les poulets s’en vont piri pirir
Les œufs s’en va branli branla
La femme s’en va boiti boita

Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les oies en plein panier

Les oies s’en va quonk quonk quonk quonk
Les canards s’en va quink quink quink quink
Les guimes s’en va courou courou
Les poules s’en va cara cara
Les poulets s’en va piri pirir
Les œufs s’en va branli branla
La femme s’en va boiti boita

Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

I y avait z-une boiteuse
Elle portait dans sa halle
Elle portait dans sa halle
Les dindes en plein panier

Les dindes s’en va glou glou glou glou
Les oies s’en va quonk quonk quonk quonk
Les canards s’en va quink quink quink quink
Les guimes s’en vont courou courou
Les poules s’en vont cara cara
Les poulets s’en vont piri pirir
Les œufs s’en vont branli branla
La femme s’en va boiti boita

Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi glorieuse
Je n’ai jamais vu une boiteuse aussi tordue

La cravate [9]

Si j'avais la cravate
Que ma mie z-m'a donnée
Si j'avais la cravate
Que ma mie z-m'a donnée

Ma cravate à zigue-zague,
Et mes souliers sont ronds

Ma mie j'aime tant
Ma mie j'aime tant

Si j'avais la chemise
Que ma mie z-m'a donnée
Si j'avais la chemise
Que ma mie z-m'a donnée

La chemise à toile fine,
Et la cravate à zigue-zague,
Que mes souliers sont ronds

Ma mie j'aime tant
Ma mie j'aime tant

Si j'avais mes culottes
Que ma mie z-m'a données
Si j'avais mes culottes
Que ma mie z-m'a données

Mes culottes à courtes bottes,
Et la chemise à toile fine,
Et la cravate à zigue-zague,
Que mes souliers sont ronds

Ma mie j'aime tant
Ma mie j'aime tant

Si j'avais mes beaux bas
Que ma mie z-m'a donnés
Si j'avais mes beaux bas
Que ma mie z-m'a donnés

[9] Adapted from the transcription of "La cravate" in the doctoral dissertation Mœurs et langue de la paroisse de Vermillon en Louisiane by Elizabeth Brandon (Université de Laval, 1955).

Mes beaux bas est de damas,
Et mes culottes à courtes bottes,
Et la chemise à toile fine,
Et la cravate à zigue-zague,
Que mes souliers sont ronds

Ma mie j'aime tant
Ma mie j'aime tant

Si j'avais mes beaux gants
Que ma mie z-m'a donnés
Si j'avais mes beaux gants
Que ma mie z-m'a donnés

Mes beaux gants de bouragan,
Et mes beaux bas est de damas,
Et mes culottes à courtes bottes,
Et la chemise à toile fine,
Et la cravate à zigue-zague,
Que mes souliers sont ronds

Ma mie j'aime tant
Ma mie j'aime tant

Si j'avais mon capot
Que ma mie z-m'a donné
Si j'avais mes capot
Que ma mie z-m'a donné

Mon capot z-est de peau de veau,
Et mes beaux gants de bouragan,
Et mes beaux bas est de damas,
Et mes culottes à courtes bottes,
Et la chemise à toile fine,
Et la cravate à zigue-zague,
Que mes souliers sont ronds

Ma mie j'aime tant
Ma mie j'aime tant

C’est la caille et la perdrix qui se marient [10]

C’est la caille et la perdrix
Qu’ils se marient z-au oui lundi
C’est la caille et la perdrix
Qu’ils se marient z-au oui lundi

Du monde, nous avons assez
C’est du vin qu’il nous manquera
Luh de luh de lel, luh de luh de lel
Bel z-oiseau, ah, i y a rien de plus beau

Passe-t-icitte, une souris
Dessur son dos porte une barrique
Passe-t-icitte, une souris
Dessur son dos porte une barrique

Du monde et du vin nous avons assez
C’est la viande qu’il nous manquera
Luh de luh de lel, luh de luh de lel
Bel z-oiseau, ah, i y a rien de plus beau

Passe-t-icitte, un corbigeau
Dessur son dos porte un gigot
Passe-t-icitte, un corbigeau
Dessur son dos porte un gigot

Du monde et du vin et de la viande nous avons assez
C’est du pain qu’il nous manquera
Luh de luh de lel, luh de luh de lel
Bel z-oiseau, ah, i y a rien de plus beau

Passe-t-icitte, un pigeon
Dans son bec porte un pain long
Passe-t-icitte, un pigeon
Dedans son bec porte un pain long

Du monde, de la viande et du pain nous avons assez
C’est la musique qu’il nous manquera
Luh de luh de lel, luh de luh de lel
Bel z-oiseau, ah, i y a rien de plus beau

[10] Adapted from the transcription of “La Caille et la Perdrix” on the YouTube video La Caille et la Perdrix by the YouTube Channel *vieillelouisiane* (YouTube, posted on May 31, 2018).

Passe-t-icitte, un gros rat
Dessur son bras porte un violon
Passe-t-icitte, un gros rat
Dessur son bras porte un violon

Le gros chat qu'il est au grenier
Miaou miaou miaou, miaou miaou miaou
C'est pas mon violon que je regretterai
Mais c'est mes os qu'ils m'ont crâlé
Luh de luh de lel, luh de luh de lel
Bel z-oiseau, ah, i y a rien de plus beau

Le mariage de la caille et la perdrix [11]

Oh, C'est la caille et la perdrix
Qu'ils se marillent au, oui, lundi
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

Oh c'est de la noce que nous avons
C'est du monde nous avons pas
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

Un bon vieillard passait par ici
Chaque bras plein de filles
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

Oh, c'est du monde que nous avons
C'est de quoi z-à boire nous avons pas
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

Une souris passait (par ici
Portrait un ba)ril dessur son dos
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

Oh, c'est de quoi z-à boire que nous avons
C'est du pain nous avons pas
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

Un pigeon passait par ici
Portrait un pain long dedans son bec
Nous allons donc laime autant l'oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu'il est bien beau

[11] Adapted from the transcription of "Le mariage de la caille et la perdrix" in the doctoral dissertation Histoire et traditions de la paroisse des Avoyelles en Louisiane by Corinne Lelia Saucier (Université de Laval, 1949).

Oh, c’est du pain que nous avons
C’est de la viande nous avons pas
Nous allons donc laime autant l’oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu’il est bien beau

Un corbeau passait par ici
Portrait un pain long [...]
Nous allons donc laime autant l’oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu’il est bien beau

C’est de quoi à manger que nous avons
C’est de la musique nous n’avons pas
Nous allons donc laime autant l’oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu’il est bien beau

Un bon vieux rat passait par ici
Portrait une bonne jarre dessur son bras
Nous allons donc laime autant l’oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu’il est bien beau

Un bon vieux chat qu’il était au grenier
Qu’il a sauté dessur la tête
Nous allons donc laime autant l’oripeau
Mon petit z-oiseau, oui, qu’il est bien beau

Ils ont pas eu [...]

L'alouette [12]

J'ai plumé le bec de mon alouette
J'ai plumé le bec de mon alouette
J'ai plumé le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

J'ai plumé la tête de mon alouette
J'ai plumé la tête de mon alouette
J'ai plumé la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

J'ai plumé le cou de mon alouette
J'ai plumé le cou de mon alouette
J'ai plumé le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

J'ai plumé le dos de mon alouette
J'ai plumé le dos de mon alouette
J'ai plumé le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

J'ai plumé le ventre de mon alouette
J'ai plumé le ventre de mon alouette
J'ai plumé le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

J'ai plumé une aile de mon alouette
J'ai plumé une aile de mon alouette
J'ai plumé une aile, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

J'ai plumé l'autre aile de mon alouette
J'ai plumé l'autre aile de mon alouette
J'ai plumé une aile, deux ailes, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l'an

[12] Transcription by Esteban A. Quispe.

J’ai plumé une cuisse de mon alouette
J’ai plumé une cuisse de mon alouette
J’ai plumé une cuisse, une aile, deux ailes, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l’an

J’ai plumé l’autre cuisse de mon alouette
J’ai plumé l’autre cuisse de mon alouette
J’ai plumé une cuisse, une aile, deux ailes, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l’an

J’ai plumé une pâte de mon alouette
J’ai plumé une pâte de mon alouette
J’ai plumé une pâte, une cuisse, deux cuisses, une aile, deux ailes, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l’an

J’ai plumé l’autre pâte de mon alouette
J’ai plumé l’autre pâte de mon alouette
J’ai plumé une pâte, une cuisse, deux cuisses, d’une aile, deux ailes, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l’an

J’ai plumé la queue de mon alouette
J’ai plumé la queue de mon alouette
J’ai plumé la queue, une pâte, deux pâtes, une cuisse, deux cuisses, une aile, deux ailes, le ventre, le dos, le cou, la tête et le bec de mon alouette
Allons, plumons les dents
Plumons-les tout de l’an

Petite mignonne [13]

Petite mignonne, mignonnette,
Je te donnerai cent livres de mon argent
Pour avoir de tes amitiés.

Tu peux garder cent livres de ton argent.
Je me mettrai rose dedans un rosier.
Comme ça t'aurais pas de mes amitiés.

Si tu te mets rose dedans un rosier,
Je me mettrai guêpe pour t'embrasser.
J'embrasserai la rose que je voudrai.

Si tu te mets guêpe pour m'embrasser,
Je me mettrai poisson dans l'eau.
Comme ça t'aurais pas de mes amitiés.

Si tu te mets poisson dans l'eau,
Je me mettrai pécheur pour te pécher.
Je pécherai le poisson que je voudrai.

Si tu te mets pécheur pour me pécher,
Je me mettrai sœur au couvent.
Comme ça t'aurais pas de mes amitiés.

Si tu te mets soeur au couvent,
Je me mettrai prêtre pour te prêcher.
Je prêcherai la sœur que je voudrai.

Si tu te mets prêtre pour me prêcher,
Je me mettrai soleil dedans le ciel.
Comme ça t'aurais pas de mes amitiés.

Si tu te mets soleil dedans le ciel,
Je me mettrai nuage pour te couvrir.
Je couvrirai le soleil que je voudrai.

Si tu mets nuage pour me couvrir,
Je me mettrai morte et z-enterrée.
Comme ça t'aurais pas de mes amitiés.

[13] Transcription of "Petite mignonne" on the CD Louisiana Folk Masters: Women's Home Music transcribed by Barry Jean Ancelet and Kristi Guillory (Louisiana Crossroads Records, 2007).

Si tu te mets morte et z-enterrée,
Je me mettrai terre pour te couvrir.
Je couvrirai la morte que je voudrai.
Comme ça j'aurai toutes tes amitiés.

Cadet Roussel [14]

Cadet Roussel c'est un bon jeune homme,
Cadet Roussel une vaillant bougre.

Cadet Roussel avait une habille
Que le roi n'a pas de si belle.
Elle est doublée de le papier gris
Elle est cousue de la ficelle.
Ah oui, vraiment.

Cadet Roussel il a des chiens
Que le roi n'a pas des si bons.
Un aux lapins z-et l'autre si bête
Et quand on l'appelle, il se sauve.

Et Cadet Roussel il a des chevaux
Que le roi n'a pas des si beaux.
Ils sont si gras que les os
Percent la selle.
Ah oui, vraiment.

Cadet Roussel il a-t-un clos
Que le roi n'a pas de si grand.
Il est si grand qu'il fait tout le tour
Du fur de part

Cadet Roussel, c'est un bon jeune homme.
Cadet Roussel, c'est un bon jeune homme.
Cadet Roussel

[14] Adapted from the transcription of "Cadet Roussel" on the LP Folksongs of the Louisiana Acadians transcribed by Dr. John Guilbeau and Roy Harris (Arhoolie Records, 1959).

Cadet Roussel [15]

Oh, Cadet Roussel avait trois cheveux
De pour là passer un pour la queue
Oh, quand il allait voir sa belle
Il mettait les trois en tresses

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Oh, Cadet Roussel avait trois souliers
Deux qu'il met dans les deux pieds
Et le troisième n'a pas de semelle
C'est pour lui chausser sa belle

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Oh, Cadet Roussel avait trois jeunes filles
Il voulait mariller les trois
Oh, la plus jeune n'a pas de cervelle
Elle monte au grenier sans chandelle

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Oh, Cadet Roussel avait trois maisons
Elles ont y là un tit chevron
Oh, la meilleure n'a pas couverture
C'est pour loger les hirondelles

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Oh, Cadet Roussel avait trois habits
Deux de papier jaune et un de papier gris
Oh, quand il met, mais, cause à l'air
Quand il pleut, mais, quand il grêle

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

[15] Transcription by Esteban A. Quispe.

Oh, Cadet Roussel avait trois garçons
Un est très fin et l'autre est menteur
Et l'autre il est un peu ficelle
Qu'il ressemble à Cadet Roussel

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Oh, Cadet Roussel avait trois deniers
C'est pour payer ces crés entiers
Quand il met la main dans la poche
Toutes les aveugles le trouvent drôle

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Oh, Cadet Roussel avait trois bons chiens
Un qui voit goûter qu'en jappant bien
Oh, quand tous les appels s'apportent leur calme
Et qui dites-vous de Cadet Roussel ?

Ha ha ha lui vraiment
Cadet Roussel est un bon garçon

Je te donnerai un petit papier d'épingles [16]

Je te donnerai un petit papier d'épingles,
Si c'est comme ça que l'amitié commence,
Si tu veux te marier avec moi, moi, moi,
Si tu veux te marier avec moi.

J'accepterai pas ton petit papier d'épingles,
Si c'est comme ça que l'amitié commence,
Je me marierai pas avec toi, toi, toi,
Je me marierai pas avec toi.

Je te donnerai un petit chien blanc,
Pour z-aller se promener avec toi,
Si tu veux te marier avec moi, moi, moi,
Si tu veux te marier avec moi.

J'accepterai pas ton jolie chien blanc,
C'est venir se promener avec moi,
Je me marierai pas avec toi, toi, toi,
Je me marierai pas avec toi.

Je te donnerai une jolie carrosse,
Quatre gros chevaux-t-attelés dessur,
Si tu veux te marier avec moi, moi, moi,
Si tu veux te marier avec moi.

J'accepterai pas ta jolie carosse,
Et tes quatre beaux chevaux attelés dessur.
Je me marierai pas avec toi, toi, toi,
Je me marierai pas avec toi.

Je te donnerai la robe de tes noces,
Toute ourlée en fils d'argent,
Si tu veux te marier avec moi, moi, moi,
Si tu veux te marier avec moi.

J'accepterai pas la robe de mes noces,
Et toute ourlée en fils d'argent,
Je me marierai pas avec toi, toi, toi,
Je me marierai pas avec toi.

[16] Adapted from the transcription of "Un papier d'épingles" on the CD Louisiana Folk Masters: Women's Home Music transcribed by Barry Jean Ancelet and Kristi Guillory (Louisiana Crossroads Records, 2007).

Je te donnerai la clef de mon coffre,
Et tout mon or et mon argent,
Si tu veux te marier avec moi, moi, moi,
Si tu veux te marier avec moi.

J’accepterai bien la clef de ton coffre,
Et tout ton or et ton argent,
Je me marierai bien avec toi, toi, toi,
Je me marierai bien avec toi.

J’accepterai bien la robe de mes noces,
Et toute ourlée en fils d’argent,
Je me marierai bien avec toi, toi, toi,
Je me marierai bien avec toi.

J’accepterai bien ta jolie carosse,
Et tes quatre beaux chevaux attelés dessur.
Je me marierai bien avec toi, toi, toi,
Je me marierai bien avec toi.

J’accepterai bien ton jolie chien blanc,
C’est venir se promener avec moi,
Je me marierai bien avec toi, toi, toi,
Je me marierai bien avec toi.

J’accepterai bien ton petit paquet d’épingles,
Si c’est comme ça que l'amitié commence,
Je me marierai bien avec toi, toi, toi,
Je me marierai bien avec toi.

Devine devinage qu'est-ce qu'il y a ? [17]

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur la terre ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette terre ?

Il y a-t-un arbre en plus beau temps
L'arbre dessur la terre encore

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette terre ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette terre ?

Il y a-t-une branche, c'est une plus belle branche
La branche dessur l'arbre
L'arbre dessur la terre encore

Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette branche ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette branche ?

Il y a-t-un nique, c'est un plus beau nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur l'arbre
L'arbre dessur la terre encore

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dans ce nique ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dans ce nique ?

Il y a-t-un œuf, c'est un plus beau-t-œuf
Le œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dans cet œuf ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dans cet œuf ?

[17] Transcription by Esteban A. Quispe.

Il y a-t-un z-oiseau, c'est un plus beau oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cet z-oiseau ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cet z-oiseau ?

Il y a-t-une plume, elle est une plus belle plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette plume ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette plume ?

Il y a-t-une dame, elle est une plus belle dame
La dame dessur la plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette dame ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette dame ?

Il y a-t-un bras, il est un plus beau bras
Le bras dessur la dame
La dame dessur la plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur l z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cet bras ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cet bras ?

Il y a-t-une merle, elle est une plus belle merle
La merle dessur le bras
Le bras dessur la dame
La dame dessur la plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette merle ?
Oh Devine devinage, devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette merle ?

Il y a-t-un doigt, il est un plus beau doigt
Le doigt dessur la merle
La merle dessur le bras
Le bras dessur la dame
La dame dessur la plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cet doigt ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cet doigt ?

Il y a-t-une bague, elle est une plus belle bague
La bague dessur le doigt
Le doigt dessur la merle
La merle dessur le bras
Le bras dessur la dame
La dame dessur la plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette bague ?
Oh Devine devinage, oh devine devinage
Qu'est-ce qu'il y a dessur cette bague ?

Il y a-t-une pierre, elle est une plus belle pierre
La pierre dessur la bague
La bague dessur le doigt
Le doigt dessur la merle
La merle dessur le bras
Le bras dessur la dame
La dame dessur la plume
La plume dessur le z-oiseau
Le z-oiseau dans l'œuf
L'œuf dans le nique
Le nique dessur la branche
La branche dessur le z-arbre
L'arbre dessur la terre encore

Le premier jour de mai [18]

Le premier jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le premier jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

Le deuxième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le deuxième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

Le troisième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le troisième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Trois râles au bois
Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
La perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

[18] Adapted from the transcription of "Le premier jour de mai" in the doctoral dissertation Mœurs et langue de la paroisse de Vermillon en Louisiane by Elizabeth Brandon (Université de Laval, 1955).

Le quatrième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le quatrième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Quatre canards qu'ils volent en l'aire
Et trois râles au bois
Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
La perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

Le cinquième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le cinquième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Cinq lapins qu'ils grattent à terre
Et Quatre canards qu'ils volent en l'aire
Et trois râles au bois
Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
La perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

Le sixième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le sixième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Six chiens courants
Cinq lapins qu'ils grattent à terre
Et quatre canards qu'ils volent en l'aire
Et trois râles au bois
Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
La perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

Le septième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le septième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Sept moutons avaient leur laine
Et six chiens courants
Cinq lapins qu'ils grattent à terre
Et quatre canards qu'ils volent en l'aire
Et trois râles au bois
Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
La perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois

Le huitième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie
Le huitième jour de mai
Que j'ai donné-t-à ma mie

Huit vaches à lait
Et sept moutons avaient leur laine
Et six chiens courants
Cinq lapins qu'ils grattent à terre
Et quatre canards qu'ils volent en l'aire
Et trois râles au bois
Deux perderix
Une tourterelle

La perdriole qu'il va et qu'il vient
La perdriole qu'il vole au bois
La perdriole qu'il va et qu'il vient
Et la perdriole qu'il vole au bois